L. 8190/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section e législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 19 novembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement", a donné le 12 décembre 1962 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e november 1962 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen", heeft de 12e december 1962 het volgend advies gegeven :

Le projet tend à modifier la législation relative au contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement. Pour réaliser cet objet, il abroge l'arrêté-loi du 31 janvier 1946 et le remplace par une loi nouvelle. Le projet reprend en partie le texte de cet arrêté-loi et contient des dispositions nouvelles dont le but est, suivant l'exposé des motifs, de faciliter la tâche des hôteliers.

Les deux modifications principales apportées à la législation actuellement en vigueur sont les suivantes:

1. Le carnet à souches sur lequel le voyageur est tenu d'inscrire son identité et divers autres renseignements est remplacé par une fiche en double exemplaire qui peut être remplie soit par le voyageur, soit par l'hôtelier.

2. Le voyageur n'est plus tenu, au moment de son départ, de déclarer à l'hôtelier l'endroit où il se rend.

Le projet appelle les observations suivantes.

OBSERVATION GENERALE.

Le projet, de même que l'arrêté-loi du 31 janvier 1946, désigne la personne qui fournit le logement par le terme "logeur".

Dans un avis précédent, le Conseil d'Etat n'avait pas estimé devoir faire d'observation sur ce point. Après un nouvel examen, il estime qu'il serait préférable, au risque d'alourdir le texte, d'en revenir aux dénominations

.../...

qui figuraient à l'article 555 du Code pénal, et d'écrire partout dans le texte : "l'hôtelier, l'aubergiste, le logeur". En effet, les mots "logeur" dans la version française et "logementhouder" dans la version néerlandaise ont un sens précis et très limité. Or, on se trouve devant un texte de droit pénal qui ne peut être interprété de façon extensive.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 1er.

En son alinéa 1er, cet article innove par rapport à l'article 555 du Code pénal , en permettant à l'hôtelier de désigner un préposé qui sera responsable, à sa place, en cas d'inobservation des règles édictées par la loi.

Il s'agit là, sans doute, d'une des modifications dont l'exposé des motifs dit qu'elles sont de nature "à sauvegarder les intérêts des grands hôtels" et qui s'explique par l'évolution de l'organisation hôtelière depuis 1867.

\+

\+ \+

L'alinéa 2 de l'article est rédigé comme suit :

"L'inscription, à laquelle le voyageur est tenu au même titre que le logeur ou son préposé, doit être faite le jour de l'arrivée du voyageur dans l'établissement".

.../...

Tel qu'il est rédigé, ce texte a pour effet d'imposer au voyageur les mêmes obligations qu'à l'hôtelier; il permettrait, par exemple, de poursuivre le voyageur qui n'aurait pu établir sa fiche parce que l'hôtelier n'en possédait pas.

Ce n'est certes pas la volonté du Gouvernement. Dès lors, la phrase incidente : "à laquelle le voyageur est tenu au même titre que le logeur ou son préposé" doit être omise. Les alinéas 4 et 5 suffisent à assurer le respect de la loi par le voyageur. En effet, l'alinéa 4 oblige le voyageur à produire les pièces d'identité qui permettront à l'hôtelier d'établir la fiche et l'alinéa 5 oblige le voyageur à signer cette fiche.

\+

\+ +

A l'alinéa 3, il serait préférable d'omettre le mot "réglementairement" qui n'ajoute rien au texte et risquerait d'être interprété comme ayant une portée restrictive.

\+

\+ +

A l'alinéa 4, il serait préférable d'écrire : "Le voyageur a l'obligation de produire ces pièces".

\+

\+ +

.../...

Article 2.

A cet article, il y a lieu d'écrire : "Les infractions aux dispositions de l'article 1er ...".

Article 3.

Cet article abroge l'arrêté-loi du 31 janvier 1946.

Il y a lieu d'abroger également l'article 5 du titre 1er du décret des 19-22 juillet 1791 relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle qui figure toujours au Recueil de législation et qui prévoit l'obligation pour les "aubergistes, maîtres d'hôtels garnis et logeurs", d'inscrire sur un registre paraphé par les autorités communales l'identité des personnes qui couchent chez eux.

Dans ces conditions, l'article 3 doit être rédigé comme suit :

"Article 3.-

Sont abrogés :

1° l'article 5 du titre 1er du décret des 19-22 juillet 1791 relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle;

2° l'arrêté-loi du 31 janvier 1946 concernant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement".

.../...

Le Gouvernement appréciera s'il ne convient pas, comme il semble, de mettre en concordance avec la nouvelle législation l'article 8 du titre 1er du même décret des 19-22 juillet 1791, qui prévoit l'intervention des officiers de police pour "la vérification des registres des logeurs", et l'article 210 du Code pénal, aux termes duquel : "Les logeurs et aubergistes qui auront sciemment inscrit sur leurs registres, sous des noms faux ou supposés, les personnes logées chez eux, ou qui auront falsifié leurs registres de toute autre manière, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois".

Article 4.

Il serait préférable d'écrire : "La présente loi entre en vigueur le trentième jour qui suit celui de sa publication".

De ontwerp-wet strekt tot wijziging van de wetgeving betreffende de controle op reizigers in logementhuizen. Hiertoe heft zij de besluitwet van 31 januari 1946 op en vervangt die door een nieuwe wet. Zij neemt de tekst van die besluitwet gedeeltelijk over en bevat nieuwe bepalingen die, volgens de memorie van toelichting, bedoelen de taak van hotelhouders te vergemakkelijken.

De twee voornaamste wijzigingen die in de thans geldende wetgeving worden aangebracht, zijn :

1° Het souche-boekje waarop de reiziger zijn identiteit en een aantal andere inlichtingen moet vermelden, wordt vervangen door een kaart in twee exemplaren, die ofwel door de reiziger, ofwel door de hotelhouder mag worden ingevuld.

2° De reiziger is niet meer verplicht, bij zijn vertrek aan de hotelhouder de plaats op te geven waarheen hij zich begeeft.

Bij dit ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

.../...

ALGEMENE OPMERKING.

Evenals de besluitwet van 31 januari 1946, noemt ook het ontwerp degene die logies verschaft:"logementhouder"(logeur).In een vorig advies heeft de Raad van State het niet nodig geacht daarover een opmerking te maken. Na een nieuw onderzoek is de Raad echter van oordeel, dat het aanbeveling verdient, in het Frans, al maakt dit de tekst zwaarder, opnieuw de benamingen te gebruiken die voorkomen in artikel 555 van het Strafwetboek,en overal in de tekst te schrijven : "l'hôtelier, l'aubergiste, le logeur". "Logeur" in de Franse en "logementhouder" in de Nederlandse tekst hebben immers een nauwkeurige en zeer beperkte betekenis. En hier gaat het om een strafrechtelijke tekst, waaraan geen verruimde uitlegging mag worden gegeven. In de Nederlandse versie gebruike men de term "hotelhouder" en de in de nieuwe tekst van het Burgerlijk Wetboek en in de ontwerp-nieuwe Nederlandse tekst van het Strafwetboek vastgelegde termen "logementhouder" (aubergiste) en "kamerverhuurder"(logeur).

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Artikel 1.

Vergeleken bij artikel 555 van het Strafwetboek, voert artikel 1, eerste lid, een nieuwigheid in waar het bepaalt dat de hotelhouder een aangestelde mag aanwijzen, die in zijn plaats aansprakelijk zal zijn ingeval de bepalingen van de wet niet worden nageleefd.

.../...

Dit is waarschijnlijk een van de wijzigingen waarvan de memorie van toelichting zegt dat zij "de belangen van de grote hotels vrijwaren" , en die te verklaren is door de evolutie van het hotelbedrijf sedert 1867.

\+

\+ \+

Het tweede lid van het artikel luidt als volgt :

"De reiziger is evengoed als de logementhouder of diens aangestelde verplicht die kaart in te vullen en wel de dag waarop de reiziger in het logement aankomt".

Zoals die tekst is gesteld, legt hij aan de reiziger dezelfde verplichtingen op als aan de hotelhouder; zo zou bijvoorbeeld een vervolging kunnen worden ingesteld tegen een reiziger die geen kaart heeft kunnen invullen omdat de hotelhouder er geen bezat.

Zo bedoelt de Regering het zeker niet. Men leze de tekst daarom als volgt : "Die kaart moet worden ingevuld de dag dat de reiziger in de gelegenheid aankomt". Het vierde en het vijfde lid volstaan opdat de reiziger de wet in acht zou nemen. Het vierde lid verplicht immers de reizigers de identiteitsbewijzen over te leggen aan de hand waarvan de hotelhouder de kaart kan opmaken, terwijl het vijfde lid hem verplicht die kaart te ondertekenen.

\+

\+ \+

.../...

In het derde lid kan het woord "reglementair" worden geschrapt ; het voegt aan de tekst niets toe en zou als een beperkende bepaling kunnen worden opgevat.

\+

\+ +

In het vierde lid schrijve men bij voorkeur : "De reiziger is verplicht die bewijzen over te leggen".

\+

\+ +

Artikel 2.

Men beginne dit artikel als volgt : "Overtreding van artikel 1 ...".

Artikel 3.

Dit artikel heft de besluitwet van 31 januari 1946 op.

Er is ook grond tot opheffing van artikel 5 van titel I van het decreet van 19-22 juli 1791 betreffende de inrichting van een gemeentelijke en correctionele politie, dat nog steeds in de "Recueil de législation" voorkomt en de "aubergistes, maîtres d'hôtels garnis et logeurs" verplicht de identiteit van de bij hen slapende personen op te tekenen in een door de gemeenteoverheid geparafeerd register.

.../...

Artikel 3 moet dus worden gelezen als volgt :

"Artikel 3.-

Opgeheven worden :

1° artikel 5 van titel 1 van het decreet van 19-22 juli 1791 betreffende de inrichting van een gemeentelijke en correctionele politie ;

2° de besluitwet van 31 januari 1946 betreffende de controle van reizigers in de logementhuizen".

Het staat aan de Regering te oordelen of overeenstemming vereist is, zoals wel schijnt, tussen de nieuwe wetgeving en artikel 8 van titel I van hetzelfde decreet van 19-22 juli 1791, krachtens hetwelk officieren van politie mogen optreden voor "het nazien van de registers der logementhouders", en artikel 210 van het Strafwetboek (ontwerp-nieuwe Nederlandse tekst), dat bepaalt : "Kamerverhuurders (en logementhouders) die bij hen geherbergde personen wetens op valse of verdichte namen in hun registers inschrijven, of die hun registers op enige andere wijze vervalsen, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden".

Artikel 4.

Het verdient aanbeveling dit artikel te lezen als volgt : "Deze wet treedt in werking de dertigste dag nadat zij is bekendgemaakt" .

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN,

F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste voorzitter,

raadsheren van State,

adjunct- griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.